Косинцева Е.В., Соловар В.Н.

# Хантыйский язык

## Программа по хантыйскому языку

(казымский, сургутский диалекты)

## для 5 класса

школ с этнокультурным содержанием образования

Департамент образования и молодежной политики
ХМАО – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок

Косинцева Е.В., Соловар В.Н.

# ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК

**Программа по хантыйскому языку (казымский, сургутский диалекты)**

**для 5 класса школ с этнокультурным содержанием образования**

Ханты-Мансийск

2014

**УДК** 811.5
**ББК** 81.74.202
**К** 71

Косинцева Е.В., Соловар В.Н. Программа по хантыйскому языку (казымский, сургутский диалекты) для 5 класса школ с этнокультурным содержанием образования. – Ханты-Мансийск, 2014. – 32 с.

*Рекомендовано методической комиссией*
*Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

© Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры, 2014
© БУ ХМАО – Югры «ОУИПИиР», 2014
© Косинцева Е. В, Соловар В. Н., 2014



## Пояснительная записка

Программа по хантыйскому языку для школ с этнокультурным содержанием образования составлена на основе регионального компонента государственного стандарта основного общего образования.

Программа конкретизирует содержание образования по хантыйскому языку в 5 классе, дает примерное распределение учебных часов по разделам и темам курса, рекомендует последовательность изучения тем и языкового материала с учетом логики учебного процесса, возрастных особенностей учащихся, межпредметных и внутрипредметных связей.

Программа реализует три основные функции: информационно-методическую, организационно-планирующую, контролирующую.

Информационно-методическая функция позволяет всем участникам учебно-воспитательного процесса получить представление о целях, содержании, общей стратегии обучения, воспитания и развития учащихся средствами учебного предмета, о специфике каждого этапа обучения.

Организационно-планирующая функция предусматривает выделение этапов обучения, определение количественных и качественных характеристик учебного материала и уровня подготовки учащихся по хантыйскому языку на каждом этапе.

Контролирующая функция заключается в том, что программа, задавая требования к содержанию речи, коммуникативным умениям, к отбору языкового материала и к уровню обученности школьников на каждом этапе обучения, может служить основой для сравнения полученных результатов.

Программа может служить ориентиром для тематического планирования курса. При этом учителя-практики могут предложить собственный подход в части структурирования учебного материала, определения последовательности изучения этого материала, а также путей формирования системы знаний, умений и способов деятельности, развития учащихся. Так программа содействует сохранению единого образовательного пространства, не сковывая творческой инициативы учителей, предоставляет широкие



– 19760 –

Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Научно-библиографический отдел

возможности для реализации различных подходов к построению учебного курса.

**Общая характеристика учебного предмета «Хантыйский язык»**

Хантыйский язык входит в образовательную область «Филология». Язык является важнейшим средством общения, без которого невозможно существование и развитие человеческого общества.

Современное общество отличается от предыдущих периодов экономическими, политическими, социальными и культурными признаками.

Впервые за всю историю нашего государства 25.10.1991 г. принят Закон "О языках народов РСФСР", объявивший любые языки национальным достоянием, историко-культурным наследием, и находящимися под защитой государства. Данный документ гарантирует права человека в области языка, обеспечивая тем самым достойную жизнь в языковой и культурной среде, а также давая право на сохранение (национального) идентитета.

Однако, результаты социолингвистических исследований языков малочисленных народов последних десятилетий убедительно показывают, что процесс утраты этими народами национальной культуры и языка продолжается. На территории Ханты-Мансийского автономного округа функционируют два языка угорской подгруппы финно-угорской языковой семьи, мансийский и хантыйский, которые входят в Красную книгу языков РФ, относятся к исчезающим языкам, и требуют особой заботы и внимания государства. В связи с этим Думой Ханты-Мансийского автономного округа 27 ноября 2001 года принят Закон «О языках коренных малочисленных народов Севера, проживающих на территории Ханты-Мансийского автономного округа», который гарантирует возрождение национальной самобытности коренных народов.

Хантыйский язык как учебный предмет характеризуется межпредметностью, многоуровневостью, полифункциональностью. Являясь по сути существенным элементом культуры народа, язык способствует



формированию у школьников целостной картины мира. Владение хантыйским языком повышает уровень гуманитарного образования школьников, способствует адаптации личности к условиям меняющегося поликультурного, полиязычного мира.

Хантыйский язык расширяет лингвистический кругозор учащихся, способствует формированию культуры общения, содействует общему речевому развитию учащихся.

Настоящая программа ставит своей целью обучение хантыйскому языку учащихся, представителей данных этносов, не владеющих хантыйским языком. В связи с этим в содержание обучения входят: языковые, речевые, этнолингвистические знания, навыки и умения, обеспечивающие формирование коммуникативной компетенции, т.е. способности и готовности использовать хантыйский язык в процессе межкультурного взаимодействия в типичных ситуациях устного и письменного общения (говорение, аудирование, чтение, письмо).

Программа нацелена на реализацию личностно-ориентированного, коммуникативно-когнитивного, социокультурного подхода к обучению хантыйскому языку. В качестве интегрированной цели обучения рассматривается формирование этноязычной коммуникативной компетенции, то есть способности и реальной готовности школьников осуществлять этноязычное общение и добиваться взаимопонимания с носителями хантыйского языка, а также развитие и воспитание школьников средствами учебного предмета.

Личностно-ориентированный подход, ставящий в центр учебно-воспитательного процесса личность ученика, учет его способностей, возможностей и склонностей, предполагает особый акцент на социокультурной составляющей коммуникативной компетенции. Это обеспечивает культурологическую направленность обучения, приобщает школьника к культуре региона изучаемого языка, включает школьника в диалог культур.

Обучение в основной школе хантыйскому языку должно обеспечивать преемственность с подготовкой учащихся в начальной школе и закладывать перспективу на последующее обучение.

**Цели обучения хантыйскому языку**

Изучение хантыйского языка в школе с этнокультурным содержанием образования направлено на достижение следующих целей:

- развитие этноязыковой коммуникативной компетенции в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной:

Речевая компетенция – развитие коммуникативных умений в четырех основных видах деятельности (говорении, аудировании, чтении, письме).

Языковая компетенция – овладение новыми языковыми средствами (фонетическими, орфографическими, лексическими, грамматическими) в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения; освоение знаний о языковых явлениях изучаемого языка.

Социокультурная компетенция – приобщение учащихся к культуре, традициям и реалиям региона изучаемого языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся.

Компенсаторная компетенция – развитие умений выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации.

Учебно-познавательная компетенция – дальнейшее развитие общих и специальных учебных умений; ознакомление с доступными учащимся способами и приемами самостоятельного изучения языков и культур, в том числе и с использованием новых информационных технологий.

- развитие и воспитание у школьников понимания важности изучения хантыйского языка, воспитание качеств гражданина, патриота; развитие стремления к взаимопониманию между людьми разных сообществ, толерантного отношения к проявлениям иной культуры;



- освоение знаний о хантыйскос языке, его устройстве и функционировании в различных сферах и ситуациях общения;

- формирование умений опознавать, анализировать, классифицировать языковые факты, оценивать их с точки зрения соответствия сфере и ситуации общения, осуществлять информационный поиск, извлекать и преобразовывать необходимую информацию.

- применение полученный знаний и умений в собственной речевой практике.

**Место предмета «Хантыйский язык» в учебном плане**

Общий объем часов, отводимых на хантыйский язык в школе определяется самостоятельно региональным органом управления образования, поскольку данная дисциплина входит в национально-региональный компонент федерального базисного учебного плана, и составляет в 5 классе 35 часов, т.е. 1 час в неделю.

**Общеучебные умения, навыки и способы деятельности**

Изучение хантыйского языка в школе с этнокульутрным содержанием образования способствует развитию логического мышления учащихся: в ходе обучения приобретаются умения анализировать, сопоставлять, иллюстрировать, делать выводы; отбирать и систематизировать материал в соответствии с темой и основной мыслью высказывания; строить логически правильное и композиционно законченное высказывание; пользоваться двуязычными словарями и т.п.

Программа по хантыйскому языку предусматривает формирование у учащихся общеучебных умений и навыков, универсальных способов деятельности и ключевых компетенций.

**Содержание дисциплины «Хантыйский язык» в 5 классе с примерным распределением учебных часов по темам курса**

| | |
|---|---|
| **Речевые умения** | |
| **Предметное содержание речи** | |
| **Изучение темы «Здравствуйте»**<br>Знакомство с учеником. Возраст. Место рождения. Знакомство с семьей. Родители и родственники. Увлечения. Путешествия. Прогулка по городу. Еда. Меню. Полезные дела. Свободное время после школы. Родной край. | **9** |
| **Изучение темы «Наш класс»**<br>Знакомство с классом. Классные дела. Надо учить уроки. Любовь к животным. Любимые занятия и увлечения в свободное время. | **9** |
| **Изучение темы «Год. Времена года»**<br>Времена года. Наблюдение за природой. Любимое время года. Занятия (увлечения) в хорошую / плохую погоду. Сенокос. | **8** |
| **Изучение темы «Наша земля»**<br>Знакомство с городами ХМАО-Югры. Время. Помощь птицам. Домашние животные. | **9** |
| **Виды речевой деятельности** | **16** |
| **Говорение**<br>Овладение видами, совершенствование владения всеми видами диалога (диалог этикетного характера, диалог-расспрос, диалог-побуждение, диалог-обмен мнениями), монолога (рассказ, рассуждение, сообщение, выступление) на основе разных ситуаций общений. | |
| **Аудирование**<br>Развитие понимания на слух (с различной степенью полноты и точности) высказываний собеседников в процессе общения, содержания аутентичных текстов разных жанров. | |
| **Чтение**<br>Развитие все основных видов чтения (ознакомительного, изучающего, просмотрового/поискового, выборочного) аутентичных текстов различных стилей. | |
| **Письмо**<br>Учащиеся должны владеть правилами орфографии, работать с текстом в соответствии с заданием, писать небольшие сочинения, уметь письменно пересказывать текст, создавать небольшие тексты на | |



| | |
|---|---|
| заданную тему. | |
| **Языковые знания и навыки** | **54** |
| **Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография.**<br>Звуки речи. Основные особенности фонетической структуры слова в хантыйском языке. Различение на слух, правильное произношение и написание долгих и кратких гласных. Развитие навыков правильного произношения и правописания гласных и согласных, характерных для казымского или сургутского диалектов хантыйского языка.<br>Различение и соблюдение интонации основных типов предложений. Ударение. | **5** |
| **Лексика.** Слово и его значение. Синонимы, антонимы, омонимы в хантыйском языке. Заимствованные слова. Фразеологические единицы хантыйского языка. Овладение запасом слов, необходимым для повседневного учебного и бытового общения. Словари хантыйского языка. | **5** |
| **Состав слова.** Значимые части слова: корень, суффикс. Однокоренные слова. Различие между словообразовательными и формообразующими суффиксами. Анализ слова по составу. | **2** |
| **Морфология.** Части речи в хантыйском языке.<br>*Имя существительное.* Существительные одушевленные и неодушевленные. Собственные и нарицательные имена существительные. Изменение существительных по числам (единственное, двойственное, множественное) и падежам. Основные значения падежей. Склонение имен существительных. Лично-притяжательные формы имен существительных<br>*Имя прилагательное.* Разряды имен прилагательных. Способы образования имен прилагательных. Словообразовательные суффиксы имен прилагательных. Синтаксическая роль имени прилагательного.<br>*Имя числительное.* Разряды имен числительных. Роль числительных в предложении.<br>*Местоимения.* Личные местоимения и их изменение.<br>*Глагол.* Неопределенная форма глагола. Изменение глагола по временам, лицам, числам. Изъявительное и повелительное наклонение глагола.<br>*Послелоги.* Значение послелогов. Сочетание послелогов с существительными и местоимениями.<br>*Междометия* и *звукоподражательные слова.* Употребление в речи. | **24** |

| | |
|---|---|
| **Синтаксис и пунктуация.** Словосочетание. Предложение. Предложения повествовательные, вопросительные, побудительные. Предложения восклицательные и невосклицательные. Знаки препинания в конце предложения. Простое предложение. Члены предложения: главные второстепенные. Распространенные и нераспространенные предложения. Порядок слов в хантыйском предложении.<br>Различение простых и сложных предложений (употребление в речи).<br>Постановка знаков препинания между однородными членами предложения, при обращениях, междометиях и звукоподражательных словах. | **14** |
| **Социокультурные знания и умения**<br>Использование хантыйского языка как средства социокультурного развития учащихся предусматривает знакомство с элементами речевого поведенческого этикета в этнической среде, с элементами традиционной культуры, менталитета в разных ситуациях общения. | **1** |
| **Компенсаторные умения**<br>Школьники должны уметь прогнозировать содержание текста по заголовку; понимать основное содержание текста, игнорируя отдельные лексические и смысловые трудности; использовать словарные замены в процессе устного общения, пользоваться догадкой. | **2** |
| **Учебно-познавательные умения**<br>Развитие общих учебных умений, связанных с самостоятельным приобретением знаний: использование различных видов словарей; выделение нужной информации из разных источников на хантыйском языке, ее фиксация; и специальных умений – интерпретация языковых средств, выборочный перевод для уточнения понимания текста. | **1** |

**Требования к уровню подготовки**

В результате изучения хантыйского языка в 5 классе ученик должен

Знать/понимать:

- основные значения изученных лексических единиц; основные способы словообразования;
- интонацию различные коммуникативных типов предложений; особенности структуры простых и сложных предложений;



- признаки изученных грамматических явлений;
- основные нормы речевого этикета, принятые в изучаемом языке;
- роль владения хантыйским языком в современном мире, особенности образа жизни, быта, культуры ханты, сходство и различие в традициях русского и хантыйского народов.

Уметь:

*говорение*

- начинать, вести, поддерживать и заканчивать беседу в стандартных ситуациях общения;
- расспрашивать собеседника и отвечать на его вопросы, опираясь на изученную тематику и усвоенный лексико-грамматический материал;
- рассказывать о себе, своей семье, друзьях, своих интересах и планах, сообщать краткие сведения о своем городе/селе, о своем регионе, стране;
- делать краткие сообщения, описывать события/явления (в рамках пройденных тем), передавать основное содержание прочитанного или услышанного;
- использовать синонимичные средства в процессе устного общения;

*аудирования*

- понимать основное содержание кратких, несложных аутентичных текстов и выделять для себя значимую информацию;
- понимать основное содержание несложных аутентичных текстов, относящихся к разным коммуникативным типам речи, уметь определить тему рассказа, выделить главные факты в тексте;

*чтение*

- ориентироваться в тексте на хантыйском языке, прогнозировать его содержание по заголовку;

- читать аутентичные тексты разных жанров, преимущественно с пониманием основного содержания;
- владеть приемами работы с учебной книгой и другими источниками;

*письмо*

- изложение содержания прослушанного или прочитанного текста;
- создание текстов разных стилей и жанров.

**Содержание итогового и промежуточного контроля**

Говорение

1. Участие в диалоге по пройденным темам.
2. Подготовка сообщения по теме.
3. Подготовка описания кого/чего-либо с элементами повествования.
4. Передача основного содержания прослушанного или прочитанного текста.

Аудирование

1. Понимание главной мысли прослушанного текста.
2. Понимание общего содержания и основных фактов прослушанного текста.
3. Понимание логической последовательности фактов прослушанного текста.

Письмо

1. Описание ситуации, репродукции, иллюстрации.
2. Написание краткого сочинения на указанную тему.
3. Краткое изложение содержания прослушанного или прочитанного текста.

Чтение

1. Полное понимание прочитанного текста.
2. Понимание общего содержания прочитанного текста.
3. Частичное/выборочное понимание прочитанного текста.



**Лексический минимум по дисциплине «Хантыйский язык» для усвоения в 5 классе**

А

| | |
|---|---|
| авка | ручной олень |
| ай | маленький, тихий |
| ай войлэӈки | птичка |
| ай кєр нуви | март |
| ай ӆаӈки | мышь |
| Ай мощ хө | мужчина Мощ |
| айӆат | молодой |
| айəӆта | осторожно, медленно |
| айəм | клей |
| акаӈ | кукла |
| акаӈəӈ | имеющий куклу |
| аки | дядя |
| аӆємəты | схватить |
| аӆəӈ | утро |
| аӆəӈ ӆєты | завтракать |
| аӆӆəты | носить |
| амп | собака |
| амтəпсы | радость |
| амтəъӆəты | радоваться |
| ан | чашка |
| аӈки, аӈка | мама |
| аӈкаӈкєм | бабушка |
| аӈкєм | мама моя |
| аӈкщащєм | мой дедушка |
| аӈкəӆ | пень |
| апрəӈ | проворный |
| апщи | младший братишка, сестренка |
| ар | песня |
| ар | много |
| ара йўкантты | раздать |
| ара мăты | раздать |
| араӈ | песни имеющий |
| араттэӆн | все |
| ариты | петь |
| ар сув | мелодия, музыка |
| арсəр | разный |
| арт | время |
| артаӆəты | сравнить |

| | |
|---|---|
| Ас | Обь |
| ас потты нуви | ноябрь |
| ас хăӆты нуви | январь |
| ат | ночь |
| атэӆт | один, отдельный |
| атəм | плохой |
| ащєм | мой отец |

## Ă

| | |
|---|---|
| ăкəмты | собраться в одно место |
| ăкəтты | собирать |
| ăн | не |
| ăнтө | нет |
| ăшкап | шкаф |
| ăшкола | школа |

## В

| | |
|---|---|
| ван | короткий |
| ванкӳтəӆ | часто |
| ван хăтӆəп нуви | декабрь |
| вантты | смотреть |
| ваӈши | трава |
| Ваньщавəт | Ванзеват |
| ваньщи | порезать |
| Вар йухан | Варьёган |
| варс | кусты |
| ващ | узкий |
| Ващ йухан | Васюган |
| вой | зверь, животное, птица |
| войлэӈки | животное |
| вой-хӳӆ | животный мир |
| воньщи | собирать ягоды |
| воньщəмут | ягоды |
| воньщəп | берестяной кузов |
| вот | ветер |
| вотəӈ | ветреный |
| вохəӆты | спуститься |
| воша пэщ | корневища деревьев |
| вош кӳтəп хăр | площадь |
| вөйт ӆор нуви | август |
| вөйəтты | найти |
| Вөлəкщи | Алексей |
| вөӆты | жить, иметься, находиться |



| | |
|---|---|
| вөӆəпсы | жизнь |
| вөӆльəты | бывать |
| вөн | большой |
| вөн кєр нуви | апрель |
| вөнəӆтыйəӆты | учиться |
| вөнəӆтəты | учить |
| вөнт | лес |
| вөнт вой | дикое животное |
| вөнтəр | выдра |
| вөньльəсты | защищаться |
| вөщийəӆты | плавать |
| вохты | звать |
| вош | город |
| вош хăр | улица |
| вөнта | до |
| вөъщи | плыть |
| вув-вув | гаф-гаф |
| вуй | сало |
| вуӆаӈ | главный |
| вурӈа | ворона |
| вусты | зеленый |
| вусы | пыль |
| вухсар | лиса |
| вӳӆы | олень |
| вӳӆ нуви | октябрь |
| вӳнш нуви | июль |
| вӳр | внимание |
| вӳрты | красный |
| вӳрщəк | трясогузка |
| Вӳтвош | Юильск |
| вӳтн | в лесу |
| вӳтпийəн | за |
| вӳты | взять |
| вӳтщəты | хотеть |
| вӳщємəты | сверкать |
| вэӆпəсӆəты | охотиться и рыбачить |
| вэӆты | добывать |
| вэт | пять |
| вэт йаӈ | пятьдесят |
| вэтмит | пятый |
| вэтхӳщйаӈ | |
| вєл | без наездника |
| вєнш | лицо |
| вєр | дело |

| | |
|---|---|
| вєра | очень |
| вєрӆы | без дела |
| вєрты | делать |

## И

| | |
|---|---|
| и | один |
| ики | мужчина |
| илӆ | вниз |
| илӆ улӆты | лечь спать |
| илӆпи | под |
| илӆпийəн | под |
| илӆ улӆты | лечь спать |
| ими | женщина, тетя |
| имəӆтыйəн | однажды |
| ин | этот |
| иньщəсəпсы | вопрос |
| иса | всегда, все, весь |
| иты | как |
| ихӯщйаӈ | одиннадцать |
| ишньи | окно |
| ищи | тоже |
| ищипа | видимо |
| ищки | холодно |

## Й

| | |
|---|---|
| йай | старший брат |
| йакты | танцевать |
| йасəӈ | слово |
| йӑм | хороший, хорошо |
| йӑма | хорошо |
| йӑм пєлəк | правая сторона |
| йӑӈхийəӆты | летать |
| йӑӈхты | ходить, ездить |
| йаньӆщəты | поить |
| йӑртйаӈ | девять |
| йӑртйаӈ сот | девяносто |
| йӑрхөс | девятнадцать |
| йӑха | вместе |
| йиӆəп | новый |
| йиӈк | вода |
| йис | старина, древний |
| йиӈк вой | бобр |
| йоләх | прохладно |
| Йом вош | Ханты-Мансийск |



| | |
|---|---|
| йонтты | шить |
| йонтəслӯй | наперсток |
| йонтəсты | заниматься шитьем |
| йөхəӆ | лук |
| йөш | дорога |
| йуӆн | дома |
| йуӆта | сзади |
| йунт | игра |
| йунтут | игрушка |
| йунтты | играть |
| йухан | река |
| йухи | домой, назад |
| йухтəптəты | доставлять |
| йухəтты | приехать, прийти, прилететь |
| йухӆы | назад, обратно |
| йухӆы лупты | ответить |
| йӯкан | личный |
| йӯпийəн | после |
| йӯх-йєӈк | растительный мир |
| йəӆпийəн | перед |
| йэтəн | вечер, вечером |
| йємəӈ вой | змея |
| йємəӈхӑтəӆ | праздник |
| йєӈк | ледяной |
| йєӈк | очень белый (об олене) |
| йєрнас | платье |
| йєрт | дождь |
| йєртəӈ | дождливый |
| йиты | стать |
| йиты | идти |
| йоләх | прохладно |
| йош | рука |
| йуӆəн | дома |
| йунт | игра |
| йунтты | играть |
| йухан | река |
| йухӆы | назад |
| йухтыйəӆты | приезжать |
| йухтəмтты | прийти быстро |
| йухəтты | прийти |
| йухӆӆы лупты | ответить |
| йӯвəнтты | становиться |
| йӯпийəн | после, за |
| йӯх | дерево |



Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Научно-библиографический отдел

| | |
|---|---|
| йўх оӆәӈ | палка |
| йәӆӆы | дальше |
| йәӆта | издалека |
| йэтән | вечером |
| йэтшәты | закончить |
| йэщаӆт | навстречу |
| йємәӈ | святой, священный |
| йємәӈ вой | змея |
| йєӈк | лед |
| йєрт | дождь |
| йєртты | идти (о дожде) |
| йєша вөӆ | скоро |

К

| | |
|---|---|
| каврәм | горячий |
| кавәртты | варить |
| кавәртәм | вареный |
| камн | на улице |
| кар | кора, скорлупа |
| каркам | проворный |
| катәӆты | ловить |
| касӆәпсы | кочевание, путешествие |
| Касәм | Казым |
| катра | в старые времена |
| каъэр | катер |
| каш | желание |
| кашәӈ | каждый |
| кӑӆты | быть видным |
| кӑӆәсты | казаться |
| кӑљиты | возиться |
| | |
| кӑнши | искать |
| кӑртөпка | картошка |
| кӑрәщ | высокий |
| кӑсәпсы | соревнование |
| кӑт | два |
| кӑтн | два |
| кӑтхўщйаӈ | двенадцать |
| кӑъи | кошка |
| кӑъи вєнш | рысь |
| кӑши | больно |
| ки | если |
| киӆты | встать с постели |
| ким | на улицу |
| кимәт | второй |



| | |
|---|---|
| киншка | книга |
| киньща | по сравнению, чем |
| кирты | запрягать |
| китты | бросить |
| көккөк | кукушка |
| көк-көк | ку-ку |
| көм | время |
| көрт | стойбище, деревня |
| көрт хӑры | двор стойбища |
| Көщта | Костя |
| кўӆ | толстый |
| кўнш | кисти рук, когти |
| кўнши | царапать |
| кўнши | расчесывать |
| кўрәмән мӑнты | бежать рысью |
| кўр | нога |
| кўрән | пешком |
| кўрәӈ вой | лось |
| кўт | промежуток |
| кўтӆәпән | посередине |
| кўтән | между, среди |
| кўтәп | средний |
| кўтәпән | посередине |
| кўъщи | идти по следу |
| кўщар | бурундук |
| кэв | камень |
| кэши | нож |
| йис пєлэк | запад |
| | |
| кємн | вдруг |
| кєрӆәты | поворачивать |

Л

| | |
|---|---|
| лот | пятно |
| лупты | сказать |
| лыпи | пушистый |
| лыпәт | листья |
| лыпәт нуви | июнь |
| лыпәт хойты нуви | сентябрь |
| лөӈханьщәп | колокольчик |
| лупты | сказать |
| лыпәт | листья |
| лєпэк | песец |

## Ӆ

| | |
|---|---|
| ӆавәӆты | охранять |
| ӆайәм | топор |
| ӆант | ягель |
| ӆант йиӈк | суп |
| ӆантәӈ | ягельный |
| ӆаӈки | белка |
| ӆапка | магазин |
| ӆапәт | неделя |
| ӆапәт йаӈ | семьдесят |
| ӆапәтты | кормить |
| Ӆӑӈаӆ | Иртыш |
| ӆӑӈхаты | хотеть |
| ӆов | конь |
| ӆовәӈ | с конем |
| ӆоиты | висеть |
| ӆоӆщи | стоять |
| ӆор | озеро |
| ӆөйты | петь (о птичках) |
| ӆомєсты | подкрадываться |
| ӆоӈщ | снег |
| ӆоӈщәӈ | снежный |
| ӆор | озеро |
| ӆошэк | росомаха |
| ӆөйәӈ | подруга |
| ӆөтәсты | делать покупки |
| ӆөхәснє | подруга |
| ӆух | лыжи |
| ӆөмәтӆәты | одеваться |
| ӆөрыты | звенеть |
| ӆөтты | купить |
| ӆөхәс | друг |
| ӆуӆты | растопить |
| ӆухәтты | точить |
| ӆӳв | он |
| ӆӳвәӆ | ему |
| ӆӳвәт | его |
| ӆӳӈ | лето |
| ӆӳӈтәпсы | счет |
| ӆӳӈән | летом |
| ӆӳәтты | читать |
| ӆыв | они |
| ӆыв | хвост |
| ӆыкәӈ | злой |



| | |
|---|---|
| ӆыӆ шив | пар при дыхании |
| ӆын | они (двое) |
| ӆыпи | внутри |
| Ӆэв | Сосьва |
| ӆэщатты | прибраться |
| ӆєваса | напрасно, зря |
| Ӆємәӈ | Лямин |
| ӆєӆ | низкий |
| ӆєӆта | низко |
| ӆєпәӆты | обмануть |
| ӆєпәт | мягкий |
| ӆєтут | продукты, еда |
| ӆєты | есть |

## Ӆь

| | |
|---|---|
| ӆьухитыйәӆты | умываться |
| ӆьухәтты | мыть |

## М

| | |
|---|---|
| ма | я |
| Марпа | Марфа |
| ма хущама | ко мне |
| мӑнты | идти, пройти |
| мӑнєм | мне |
| мӑр | время, промежуток |
| мӑрыты | греметь |
| мӑрєм | скучно |
| мӑрємәты | соскучиться |
| мӑты | дать |
| Микай | Никита |
| мин | мы (двое) |
| мир | люди, народ |
| мис | корова |
| мис хот | коровник |
| мойӆәты | дарить |
| мойпәр | медведь |
| моӈщ | сказка |
| моӈщ моӈщты хө | сказочник |
| моӈщәпты | загадка |
| морты мӳв | южная земля, юг |
| Мосәм | Назым |
| мөстәты | подходить |
| мөш | болезнь |
| мөшмәӆты | ранить |

| | |
|---|---|
| мөшәтты | болеть |
| мөшәӈ | больной |
| муй | что |
| муйсэр | какой |
| муйщирн | как |
| мосэлӈ | нужно |
| мосты | быть нужным |
| муй | что |
| муйа | зачем |
| муйсэр | какой |
| Муй щирэн | как |
| муӆты | что-то |
| мухатэлӈ | вчера |
| муншамэты | растеряться |
| мухӑлайа | вокруг |
| мухты | мимо, насквозь |
| мущэй | музей |
| мӯӈ | мы |
| мӯв | земля |
| мӯв-йиӈк | земля-вода |
| мӯв вуй | нефть |
| мэвты | язь |
| мєлэк | тепло (на улице) |
| мєнэмты | дернуть |
| мєъщөк | мячик |

## Н

| | |
|---|---|
| навэртнє | лягушка |
| навэрты | прыгать |
| намэт | игольница |
| нарс йӯх | вид музыкального инструмента |
| нарэсты | играть на музыкальном инструменте |
| нӑӈ | ты |
| нӑӈэн | тебе |
| нӑпэтты | нападать |
| нопэт нуви | май |
| нопэтты | нести течением |
| нохэр | шишка |
| нохэрӆєтнє | кедровка |
| нохэр сєм | орех |
| нөмэӆмэты | вспомнить думать |



| | |
|---|---|
| нөмэсты | |
| нуви | белый, светло |
| нумсэӈ | умный |
| нумэс | мысль |
| нумэс вєрты | задумать |
| нумэса пунты | запомнить |
| нух вєрӆэты | проснуться |
| нух киӆты | встать |
| нух торатыйэӆты | вздрогнуть |
| нух пуӆты | раздуть (огонь) |
| нӯв | сучок дерева |
| нӯр | вина |
| нын | вы (двое) |
| ныӈ | вы (многие) |
| нєм | имя |
| нєпэк | бумага |

## Ӈ

| | |
|---|---|
| ӈаврєм | ребенок |
| ӈаврєм вөнэлтэты нє | учительница |
| ӈаврєм тӑйты | родить |
| ӈӑлӆ | четыре |
| ӈӑлӆ йаӈ | сорок |
| ӈӑмит | четвертый |
| ӈалӆэм | язык |
| ӈаӈ | хлеб |
| ӈаӈ шӯм | тесто |
| ӈӑрки | мальки |
| ӈӑх | смех |
| ӈӑхты | смеяться |
| ӈивэлӆ | восемь |
| ӈивэлӆ йаӈ | восемьдесят |
| ӈивэлӆхӯщйаӈ | восемнадцать |
| ӈивэӈ | влажный |
| ӈоӈ | стрела |
| ӈотты | добавить, продолжть |
| ӈотты | помогать |
| ӈөрэм | болото |
| ӈөхэлты | гнать |
| ӈухи | мясо |
| ӈухєӈ | мясной |
| ӈухєӈ ӈаӈ | мясной пирог |
| ӈухэс | соболь |

| | |
|---|---|
| ӈуӆ | нос |
| ӈўр | совсем |
| | |
| О | |
| омәсты | сидеть |
| омәсты пăсан | стул |
| оӆ | год |
| оӆӈасӆәты | кричать, защищаться |
| оӆӈитты | начать |
| оӆәӈ | вначале |
| оӆәӈмит | первый |
| оӆәӈән | о |
| оӆәӈән | сначала |
| оӆъәп | краски |
| оӈәт | рога |
| оты | ласковый |
| отєсты | ластиться |
| өпәт | волосы |
| | |
| Ө | |
| Өкөп | Агафья |
| өмәсты | сидеть |
| өмәщ | приятный, приятно |
| өхәӆ | тонкий, пугливый |
| өхәӆ | нарты, сани |
| Өхән | Аган |
| | |
| П | |
| па | и |
| па | другой |
| пай | куча |
| пакәнты | испугаться |
| паннє | налим |
| партты | велеть |
| партәпсы | задание |
| па хон пєлэк | иностранный |
| па хуты | конечно |
| пăӆ | ухо |
| пăӆтапэӈ | трусливый |
| пăӆты | бояться |
| пăӆәӈ | гроза, гром, туча |
| пăӆәӈ тўт | молния |
| пăнтӆы | Без следа |



| | |
|---|---|
| пăнтәӈ | полосатый |
| пăсан | стол |
| пăста | быстро |
| пăсты | быстрый |
| пăтләты | темнеть |
| пиӆа | с |
| пиӆаӈ | парный |
| пириты | выбрать |
| пирәщ | старый |
| питы | черный |
| питты | стать, падать, попасть |
| питәрән | около |
| пищ | способ |
| пищма | письмо |
| пойәкщәты | молиться |
| пойтэк | куропатка |
| подт | стружки гнилого дерева |
| портпэль | портфель |
| пос | рукавица,образец |
| пос | оса |
| постәты | обозначать |
| посыты | капать |
| потты | замерзать |
| потәм | замерзший |
| похәнты | появиться (о солнце) |
| пөрӆәты | взлететь |
| пөрӆәъльәты | летать |
| пөрәщ | свинья |
| прэтлошэньийэ | предложение |
| пун | нитки из жил |
| пунты | класть |
| пунты | называть |
| пура | пора |
| пурвой, пурты вой | волк |
| пурмәс | вещь |
| пуртөн | лекарство |
| пурты | грызть |
| путрәт | рассказы |
| путәр | рассказ |
| путәртты | говорить, рассказывать |
| пух | мальчик, сын |
| пушты | промокнуть, просочиться |
| пушэх | птенец |
| пўва пєлэк | левая сторона |

| | |
|---|---|
| пӳл | кусок |
| пӳн | шерсть, пух |
| пӳнши | открывать |
| пӳнәӈ | пушистый |
| пӳӈәԯ | около |
| пӳпи | медведь |
| пӳппухийэ | медвежонок |
| пэвәԯты | купаться |
| пєӈк | зуб |
| пєлшаньщи | меняться |
| пєләк | сторона |
| пєԯа | к |
| пєԯӈа | комары |

Р

| | |
|---|---|
| радива | радио |
| рӑхты | подходить |
| рӑхәԯ | можно |
| рома | спокойно |
| рохаӈьәты | провалиться |
| рохсємәты | грохотать |
| рӳвәӈ | знойно, знойный |
| рӳтщәты | отдыхать |
| рӳтщәты хӑтәԯ | воскресенье |
| рӳщ | русский |

С

| | |
|---|---|
| саъщи | слышаться |
| сӑм | сердце |
| сӑмәӈ | добрый |
| сӑрәсты | зацепиться |
| сов | гусеница |
| Сойа | Зоя |
| сойәм | ручей |
| солтат | солдат |
| сорӈьи | золото |
| сорт | щука |
| Сорәм | Сорум |
| сот | сто |
| сохәԯ | доска |
| сөн | берестяной кузов |
| Сөрханԯ | Сургут |
| стихәт | стихи |



| | |
|---|---|
| сурт | промежуток времени |
| сух | |
| сух пӳл | лоскуток ткани |
| сухәнты | закончиться |
| Сӳмәтвош | Березово |
| сӳс | осень |
| сӳсән | осенью |
| сый | звук, шум |
| сыр-сыр | разный |
| сыры | передний |
| сэвәрты | дрова |
| сєм | глаз |
| сєма питты | родиться |
| сєма питәм хӑтәԯ | день рождения |
| сєм хӳԯ | сельдь |
| сєм хӳӆәм | брови |

Т

| | |
|---|---|
| тарәм | сильный |
| такԯа | без |
| Таъйа | Татьяна |
| тащ | богатство |
| тащ | стадо |
| тӑйты | иметь |
| тӑйты | ухаживать |
| тӑйты | держать |
| тӑԯ | зима |
| тӑԯаӈ | целый, здоровый |
| тӑԯта | отсюда |
| тӑԯән | зимой |
| тӑм | это |
| тӑмхӑтәԯ | сегодня |
| тӑта | здесь |
| тӑхи | место |
| тӑхты | бросать |
| Тима | Тимофей |
| тови | весна |
| товийән | весной |
| тор сапәԯ | журавль |
| тохтәр | доктор |
| төйәмты | устать |
| төнԯәп нуви | февраль |
| төп | только |

| | |
|---|---|
| төрәм | погода, небо, свет, мир, вселенная |
| Төрәм йухан | Тромаган |
| төса | правильно |
| төты | везти, вести |
| төтльәты | возить |
| төты | нести |
| төхщос | иногда |
| тулмащтэты | перевести |
| туләх | грибы |
| тумран | музыкальный инструмент |
| турән | трава |
| турән вєрты | заготавливать сено |
| турән хăр | луг |
| турәп | губы |
| тута | там |
| тухӆәӈ вой | птица |
| тухӆәӈ хоп | самолет |
| тўт | огонь |
| тўт йўх | дрова |
| тўтән ӆєты | сгореть |
| тўтәӈ | с огнем |
| тўтәӈ хоп | корабль, катер |
| тыв | сюда |
| тывты | получиться |
| тый | вершина |
| тыйәӈ | острый |
| тыӆәщ | месяц |
| тыӆәщ-хăтәӆ | гнездо |
| тыхәӆ | гнездо |
| тэнис | тэннис |

## Ъ

| | |
|---|---|
| ъөпәӈ | милый |
| Ъўмэњ | Тюмень |
| ъэльэвисор | телевизор |
| ъэлэпон | телефон |

## У

| | |
|---|---|
| ув | течение реки |
| увәс | север |
| уй | удача |



| | |
|---|---|
| уйәӈа-пищәӈа | с удачей-возможностями |
| уӆты | лежать |
| уӆәм | лежавший |
| умиты | мычать |
| унтас | помощь |
| унтасэн | с помощью |
| упи | старшая сестра |
| уркащты | хвастать |
| утшам | глупый |
| ух | голова |
| ух пăты | верхняя часть головы |
| уша вєрты | узнать |

## Ў

| | |
|---|---|
| ўв | крик |
| ўвты | кричать |

## Х

| | |
|---|---|
| хăйты | оставить |
| хăлэв | чайка |
| хăӆәвәт пєлэк | восток |
| хăнты | человек, ханты |
| хăншаӈ | пестрый |
| хăнши | узор |
| хăнши | писать |
| хăнши йўх | карандаш |
| хăњатты | прятать |
| хăњємәты | спрятаться |
| хăрн | в лесу |
| хăр-хăр | просторно-просторно |
| хăтәӆ | солнце, день |
| хăтәӆ йош | лучи солнца |
| хăтӆәӆән | днем |
| хăтәъльәты | кататься |
| хăш | тальник |
| хăшап | полог |
| хăщты | остаться |
| хинт | берестяной кузов для переноски ягод |
| хирты | копать |
| хиш | песок |
| хойты | желтеть |
| холпиты | ставить сети |

| | |
|---|---|
| хоӆәп | сети |
| хоӆӆәп | плач |
| Хонта | Конда |
| хонәӈ | берег |
| хонәӈән | около, на берегу |
| хоӈра | дятел |
| хоп | лодка |
| хот | дом |
| хот йит | комната |
| хот питәр | стена |
| хот хӑры | пол |
| хотши | уметь |
| хот вой | домашнее животное |
| хопән | в лодке |
| хошәм | теплый |
| хошәм йиӈк | уха |
| хө | мужчина |
| хөлєӈ | грязный |
| хөӆмит | третий |
| хөӆәм йаӈ | тридцать |
| хөӆәмхўщйаӈ | тринадцать |
| хөӆәнтты | слушать |
| хөн | когда |
| хөн | не |
| хөӈәт | топь |
| хөры | осторожный |
| хөрәтты | погасить |
| хөс | двадцать |
| хөс ит | двадцать один |
| хөс кӑтн | двадцать два |
| хөс ньӑӆ | двадцать четыре |
| хөс хөӆәм | двадцать три |
| хөт йаӈ | шестьдесят |
| хөтӆыйәӆты | светить |
| хөтӆәты | осветиться |
| хөхәӆмәты | побежать |
| хөхәъльәты | бегать |
| хуй | кто |
| хуйат | кто-то, человек |
| хуӆта | куда |
| хуӆыйэва | все |
| хумәлха | жук |
| хупшат | серый |
| хур | картина |



| | |
|---|---|
| хурамәӈ | красивый |
| хурасәӈ | красивый |
| хур вўты | фотографировать |
| хурамәӈ | красивый |
| хурасәп | похожий |
| хурщәм | прохладно |
| хурәтты | лаять |
| хутыса | как |
| хушап | коробка |
| хуща | у |
| хўв | длинный |
| хўват | по |
| хўват | длина |
| хўӆ | рыба |
| хўӆәӈ | рыбный, имеющий рыбу |

Ш

| | |
|---|---|
| шӑнш | спина |
| шӑӈк | жарко |
| шахмәтӆәты | играть в шахматы |
| шиваӆәты | увидеть |
| шовәр | заяц |
| шөп | половина |
| шөтши | шагать |
| шөхты | свистеть |
| шөшиӆәты | ходить |
| шуши | местный |
| шўмаль | грустный |
| шєӈк | очень |

Щ

| | |
|---|---|
| щӑпар | чебак |
| щӑта | там |
| щӑшкан сӑх | халат |
| щӑхәр | пастбище |
| щи | тот |
| щив, щивэӆ | туда |
| щи мурт | до такой степени |
| щимәщ | такой |
| щир | возможность |
| щирн | тогда |
| щит | то |
| щищки | воробей |
| щорәс | море |
| щос | часы |
| щошиты | лить сильно (о дожде) |

| | |
|---|---|
| щурəӈ | громкий |
| щємйа | семья |
| щєраӈка | спички |
| Щєрки | Сергей |

Э

| | |
|---|---|
| эвəлт | от, из |

Є

| | |
|---|---|
| єлӈ | тело |
| єлты йухəтты | догнать |
| єнмəлты | выращивать |
| єнəмты | расти |
| єплӈəӈ | вкусный |
| єсəлты | выпустить |
| єтты | появляться |
| єтəр | ясный |



**Косинцева Елена Викторовна**
**Соловар Валентина Николаевна**

# ХАНТЫЙСКИЙ ЯЗЫК:
## Программа по хантыйскому языку (казымский, сургутский диалекты) для 5 класса школ с этнокультурным содержанием образования

Редакторы:
В.Н. Соловар
Компьютерная верстка:
Е.Ю. Грищеня
Корректор: А.А. Шиянова

Подписано в печать с оригинал-макета
Формат 60х84/16. Гарнитура AGPresquire.
Усл. п. л. 1,5. Тираж 20 экз.

Отпечатано БУ ХМАО – Югры «ОУИПИиР»
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира 14а, к. 305.